

浙江工商职业技术学院学术著作出版资助项目

中国沿海城市 英语公示语 误译解读

贝可钧 翁晓梅 ◎ 著

An
Interpretation of
C-E Mistranslation
of City Public Signs



浙江工商职业技术学院学术著作出版资助项目

中国沿海城市 英语公示语 误译解读

贝可钧 翁晓梅 ◎ 著

An
Interpretation of
C-E Mistranslation
of City Public Signs

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国沿海城市英语公示语误译解读/贝可钧, 翁晓梅著. —北京: 中国人民大学出版社, 2014. 12

ISBN 978-7-300-20358-4

I. ①中… II. ①贝… ②翁… III. ①英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 282456 号

浙江工商职业技术学院学术著作出版资助项目

中国沿海城市英语公示语误译解读

Zhongguo Yanhai Chengshi Yingyu Gongshiyu Wuyi Jiedu

贝可钧 翁晓梅 著

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 170 mm×228 mm 16 开本

版 次 2015 年 4 月第 1 版

印 张 18.5 插页 1

印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷

字 数 314 000

定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

公示语是公开告示、指示、提示、警示和标示与公众生活、生产、生命等休戚相关的文字及图形信息。公示语应用广泛,凡公示给公众、旅游者、海外宾客、驻华外籍人士等,涉及食、宿、行、游、娱、购等行为与需求的基本公示文字信息都在公示语研究范畴之内(王颖、吕和发,2007)。公示语具有突出的国际化特色,在经济活跃、人口集中的国际化大都市、旅游目的地应用广泛。公示语是一个城市的名片,公示语翻译自然与城市的形象密切相关。鉴于公示语在公众和旅游者生活中的重要意义,公示语的任何歧义、误解、滥用都会导致不良后果,其错误的翻译不仅影响一个城市、一个地区的形象和对外交流,也会给外宾和游客带来诸多不便。

公示语是一种特殊语体,字体大但书写空间有限,因此必须简洁明了;于是面向大众公示,故应当通俗易懂;加之其拥有固定说法,往往约定俗成,故不可随意改动。公示语的特点决定其翻译不仅须讲究翻译理论和技巧,还要遵守特定的规范和标准。可见,公示语翻译既是技术层面的问题,也需要政府部门的行政参与和管理。伴随我国国际化进程的推进,城市中各类公示语与公示语翻译随处可见,对公示语翻译问题的讨论分散在生活、休闲、娱乐、教育、交通、餐饮等各个范畴,五花八门,丰富多样。各个领域的规范化和标准化水平不一,有些领域的公示语翻译标准高、规范全,由专门的管理部门监督管理,例如国际机场、星级酒店等;而有些领域公示语的翻译水平却让人实在不敢苟同,那些辱人眼球的“小标牌”会使我国健康文明的国际化形象大打折扣。

本书根据相关课题的研究成果编著,注重国内外传统翻译理论如“文本类型理论”、“动态对等理论”对于城市公示语翻译的应用,尝试通过“语用

学”、“生态翻译学”、“功能语言学”等以跨学科的交叉视角来重新审视城市公示语翻译的错译和误译现象。在内容的编排上,本书注重可读性、趣味性和科普性,根据食、宿、行、游、娱、购等城市生活的主要方面,分为社会生活篇、休闲娱乐篇、商场购物篇、交通出行篇、饮食住宿篇五个篇章,解读英语公示语错译和误译现象,探讨准确译法,介绍国内若干地区和城市已经制定的相关公示语翻译规范或标准以及英语国家相关公共场所设施的惯用表达。本书可为提升我国城市的国际形象、改进公示语翻译的规范工作提供重要借鉴,并为该领域的理论和实践研究提供参考,亦可加深外语教师和翻译爱好者对公示语翻译的特点、规范、要求的了解,同时有助于提升全民公示语应用、翻译及鉴赏的整体水平。

展望未来,我们期待公示语翻译研究将不仅局限于曾经举办过大型国际化赛事的北京和上海,后奥运和后世博会的公示语翻译研究必将进一步深入完善;我们期待公示语翻译研究的范围将进一步向沿海城市、中小型城市和乡镇拓展,翻译研究成果和规范化工作将进一步向广大的英语学习爱好者、有一定英语基础的公众甚至普通百姓普及和推广。我们相信,在全社会的共同合力之下,我国城市公示语规范与人文环境建设必将登上一个新的台阶。

作者

2014年12月

第一篇 社会生活篇	1
第一节 城市街头的“洋”厕所	3
第二节 老外说：就医问题最头疼	14
第三节 校园公示语文化的“硬伤”	30
第四节 规范社会行为的“不规范”公示语	43
第五节 公共设施与公示语翻译	56
第六节 城市环保公示语的“得意忘形”	68
第二篇 休闲娱乐篇	77
第一节 “有名有姓”的景点名称	79
第二节 景点解说翻译“采风”	94
第三节 体育运动“公示语”面面观	101
第四节 动物和人的“和谐共处”——动物园公示语	109
第五节 英语电影“分级文化”与片名翻译	121
第三篇 商场购物篇	131
第一节 商场类“名”的英译	133
第二节 “小卖部”翻译与文化纵横	142
第三节 购物导引与公示语翻译	155
第四节 收银物语与价格标签	167

第四篇 交通出行篇	175
第一节 “大街小巷”的路牌公示语	177
第二节 站台剪影与公示语翻译	189
第三节 候车(机)厅漫谈	196
第四节 出行安全及规则公示语	206
第五节 文明出行在路上	218
第五篇 饮食住宿篇	231
第一节 中式名菜、特色菜的翻译问题	233
第二节 历史文化名菜的典故与英译	238
第三节 酒店名称的翻译	248
第四节 酒店“住宿类型”与公示语翻译	260
第五节 酒店服务与设施翻译	274
后 记	287
参考文献	290

第一篇

社会生活篇

第一节 城市街头的“洋”厕所

公示语“厕所”的英译貌似不起眼，但是完全值得我们去把它“小题大做”，因为它关系到一个城市和一个国家的“脸面”问题。综观西方国家的“厕所”公示语，有些遵从英语表达习惯，有些借用礼貌语、委婉语来间接表达，有些综合了关于“厕所”的图形和文字信息符号。英语作为世界性语言，在很多非英语国家，尤其是在众多经济、文化等领域的国际化程度越来越高的国家中扮演着“文化使者”的角色。公共厕所在各国城市的公共场所随处可见，公共厕所的英语公示语表达在国际化程度较高的城市，在一定程度上代表着这个城市、这个国家的文明程度和城市面貌，在世界经济和文化交流的舞台上发挥着作用。因此，本节将对这一看似不登大雅之堂而实际上与人类生活息息相关的话题进行论述。

国家曾针对城市公共场所的英语公示语用语规范问题进行过大规模的调查和整治。2008年的北京奥运会和2010年的上海世博会举办期间，“同一个世界 同一个梦想”和“城市让生活更美好”的良好愿景之前，全社会对城市英语公示语的规范高度关注，青年学生志愿者、各级社会群体和单位在政府的大力支持和倡导之下，展开了轰轰烈烈的公示语整治活动。在这期间，北京于2007年年底启动北京城18个区县“公厕”英文标志的整治规范工作。公共场所的厕所、洗手间、卫生间、盥洗室等都换用统一的英文译法。随后，江浙沪三地联合规定：公共厕所一律译成“Toilet”，之后其他城市也纷纷加入公示语规范化整治的活动。全国英语公示语的规范化水平在这段时期得到了很大的改善和提高。然而，对于这场美化语言行动的全民热情似乎随着两大国际盛事的圆满结束而悄悄减退，甚至被人淡忘；美化、建设和维护我们周边的语言环境，难道不需要我们持之以恒地对待吗？正如同我们每个清晨

起床、开窗、整理房间、打扫卫生的“家事”，城市公示语用语规范也需要我们像家事一样对待。

英语“厕所”的翻译

我国公厕的英文标志亟待规范。笔者随机查看了多个城市的公共厕所，发现其英文标志确实存在不同的翻译版本。有译为“Public Toilet”的，也有译成“Toilet”、“Public Toilets”的，还有些公共厕所则保留着“WC”的英文缩写。在福州的华屏路口，蓝底白字的公厕指示牌显示“Public Toilet”，而在其所指的环保公厕上，英文标志为“Toilet”。这种指路牌与公厕英文标志不一的现象普遍存在。“五花八门”的厕所翻译也引起学者们的激烈争论，有人认为公厕性别的英语标志应统一使用“man”和“woman”或者“gentleman”和“lady”，对“male”和“female”的译法表示不解甚至“鄙视”。

令人费解的是，笔者还看到有一处反常规而出牌，在男厕所门口公然挂着“MC”，聪明的读者能解读其中的“奥秘”吗？笔者经过反复思量才得以破译“MC”的来龙去脉。原来，译者在把“女厕所”翻译成“WC”的时候一定是把“W”理解成“woman”，既然“女厕所”叫做“WC”，那么“男厕所”就是把“woman”换成“man”，自然就是“MC”啦。可笑的是，这样的标志在某电视台老大楼内的每一个楼层都醒目地挂着！

英语“厕所”的解读

与中文类似，英文中也有关于“公厕”的多种说法，例如“WC”、“Toilet”、“Washroom”、“Rest room”、“Comfort Toilet”和“Handicapped Restroom”等。这些在国外的公示语标示牌上随处可见，但也不是说用哪一个是规范的，用哪一个就是错误的，因为这些不同的说法，各有出处，各有用法。

WC

“去哪儿？”“上‘WC’！”这样的对话您一定不陌生吧！“WC”一词曾经被国人当做时髦用语用了几十年，几乎与“拜拜”一样妇孺皆知。即使不懂英语的人也知道，“WC”已经成为公共厕所的代名词，这恐怕是国内普及率最高的英文标志了，到处可见。

然而，近几年，在我国沿用了几十年的公共厕所的英文标志——WC，已

经悄悄地被“Toilet”一词取代。以前,行人老远就能看到高高竖起的“WC”标志,现在已经不见踪影,取而代之的则是带有中英文字和男女图画标示牌,而厕所的英文名称也改成了“Toilet”。很多市民就迷惑了,这浅显易懂的“WC”为什么要换成略显生疏的“Toilet”呢?

笔者查阅了由商务印书馆、牛津大学出版社在2004年共同出版的《牛津高阶英汉双解词典》(第六版),了解到“WC”的全称是“water closet”,汉语解释为“(过时的)盥洗室;厕所”。而由上海译文出版社、朗文出版(远东)有限公司于1991年联合出版的《朗文英汉双解活用词典》对“WC”的解释为“盥洗室;(有抽水设备的)厕所”。在很早之前,英国的厕所里备有water closet(抽水马桶),以供冲洗,因此,一提到water closet,人们自然会想到厕所。渐渐地,“water closet”就成了厕所的代名词。后来人们为了方便,干脆取“water closet”两个单词的首字母“w”和“c”来表示。就这样,“WC”(或者W.C.)广泛流传开来了。

“WC”是对厕所最早的表达方法,易于上口,而且意思简明易懂,所以曾被广泛采用。后来,一些翻译工作者和学者认为,在英语语言环境中,“WC”类似中文所说的“茅房”、“茅坑”,属于很不文雅的用法,而且已经是过时的旧式用法。这一点,《牛津高阶英汉双解词典》里也有提及,于是关于“WC”作为公共厕所的公示语,全国各地陆续要求由其他说法替换,认为其含义粗俗,难登大雅之堂。然而,“WC”是否本身就含有“不文雅”之意有待商榷,王颖博士和吕和发教授在伦敦调研时得出的结论与此恰恰相反。他们在伦敦塔(London Tower)附近拍摄了一个24小时开放的“WC”的公示语牌;他们还询问了常住英国、不久前归来的外交人员,得到的回答是“WC”在伦敦较少使用,但外国人多的英国地区反而经常使用。北京第二外国语学院公示语翻译研究中心的专家们,2004年和2005年在对西欧、北欧和南欧11国的实地考察中发现,国际化程度高的旅游城市中的“WC”都昭然悬挂。可见,从某种意义上说,WC是否已经不再是原始意义的“茅厕”,在国际化程度越来越高的当代社会,是否已经演变为一个“公共厕所”的国际符号,摒弃了原先“不雅”之意,赋予了新的时代功能?

Toilet

“Toilet”是19世纪出现的委婉语,除有“坐便器、厕所、卫生间”之意外,还可表示“梳洗、打扮”。“WC”词义本身与“Toilet”的区别不大,但是从修辞上说,前者给人的印象是简陋、不太卫生,而后者不但有洁净、舒适的感觉,还可以在里面梳妆打扮。可是,有些从国外工作和留学回来的人士却

认为,公共洗手间在一些英语国家就是“Washroom”或者“Restroom”,较少用“Toilet”;在朗文和牛津词典中查证得知,在英式英语中,私人住宅中的厕所称为“the Lavatory”、“Toilet”;在美式英语中私人住宅中的厕所称为“the Lavatory”、“Toilet”或“Bathroom”。可见,无论是英式英语还是美式英语,“Toilet”都是指私人住宅中的厕所,那么与我们目前倡导公共场所卫生间的英语公示语均统一用“Toilet”是否会产生一定的矛盾呢?还有人质疑说,那么当来自美国的国际友人看到“Toilet”,他们的脑子里面是否就会出现散发异味的马桶呢?因为,“Toilet”在美国也有“马桶”之意,表示厕所里的马桶及类似马桶的厕所用具之类。

Washroom、Restroom 和 Bathroom

除了“WC”和“Toilet”之外,目前国内公共场所比较普遍采用的还有“Washroom”、“Restroom”和“Bathroom”。“Washroom”是比较文雅的说法,我们可以看到一些国际机场、高级酒店等场所都普遍采用“Washroom”来表示公共洗手间。但是,笔者查阅《柯林斯 COBUILD 高阶英汉双解学习辞典》,发现对于“Washroom”的注释是“a room with toilets and washing facilities, situated in a large building such as a factory or an office block”(一个位于大型建筑如工厂或办公大楼内的,具备厕所和洗手设施的房间)。那么,室内和室外的公共卫生间一律用“Washroom”是否合适呢?

南京农业大学外国语学院的王银泉教授对于现在很多公共厕所喜欢用“Washroom”或“Washing Room”的现象也曾指出:首先,“Washroom”这个译法是错误的,“Washroom”确实有“洗手间”的意思,但指的是建筑物内的厕所;其次,“Washroom”卫生标准比较高,国内并非所有卫生间都适用该词。另外,“Washroom”作为厕所的文雅说法是美国人的习惯,英国人则倾向于用“Bathroom”来表示;而“Restroom”也并非放之四海而皆准的表达,因为它多用于旅馆、饭店或者酒店。

Deformed Restroom

随着社会对残疾人等弱势群体关注度的日益提高,景区、医院、火车站或者机场等公共场所也专门设置了残疾人专用的厕所,并且具有醒目的中英文公示语的标志,如图 1-1-1 所示。常见的有“Deformed Restroom”和“Handicapped Restroom”等。那么,究竟选用哪个更加合适和准确呢?“Deformed”的释义是身体畸形、残废、丑陋,是一个敏感词。从字面上讲,它意指畸形人厕所,带有歧视意味;“Handicapped”一词在法律及日常用语中使用得比较普遍,意思是指肢体或头脑有残障的人士。因此,在指示供残疾人

使用的公共设施时,用“Handicapped Restroom”或“Handicapped Accessible”等类似的英语公示语更为恰当。语言发展史上英语与其他语言的融合带来了不计其数的外来词,同时造就了大量的同义、近义现象;在公示语的英译中,要认真考究这些同义词、近义词的语义以及词语的感情色彩和语用效果,以免造成不好的影响。对于残疾人等弱势群体,在选用针对他们的措辞方面更加要小心谨慎,充分考虑他们的感受,因此,我们现在较少使用、“残废”、“残疾”等字样,而多用“身体功能障碍”、“智力功能障碍”来表示这一群体。可见,英语公示语的译者要始终站在受众的角度,考虑受众的感受,只有这样才能获得圆满的译文。



图 1-1-1 某景区残疾人厕所告示牌

Public Toilet 和 Common Toilet

“厕所”的英译不仅要考虑功能障碍群体的需要,当然还要考虑性别的问题。公共场所是人群密集的地方,卫生间又是我们最需要保护隐私的地方,因此公共场所卫生间的英语标志必须准确、明了、规范,避免尴尬的发生。所以,“公共厕所”是否必须对应地译为“Public Toilet”?在公示语的标示牌上赫然印着的这个“Public”是否会让那些注重保护自己隐私的英美人士感到担忧并有所顾虑呢?浙江省翻译协会前会长、浙江大学英语教授郭建中曾经设想把它译为“Common Toilet”,但是后来也考虑到“Common”一词可能存在“男女共用”的歧义而带来严重的后果,而弃之不用。

笔者就公示语特点和公示语翻译规律而论,发现其翻译关注的应是翻译效果以及译入语的语言习惯,而无须过分讲究语义对等,这一公示语翻译原则无论是从结合语用学的角度抑或从结合语言学“文本类型”的角度研究分析,结论都是“殊途同归”。以语用学研究或者语言学研究以及其他学科领域研究为翻译理论研究、公示语翻译研究提供了独特的研究视角,学科交叉研究模式确实解决了翻译理论和翻译实践研究的许多“瓶颈”问题,取得了很好的效果。在本书的其他篇章中,笔者将作更为详尽的介绍。其实,英语国家关于公共厕所的大量公示语语料表明:公共场所之中的“Toilet”就是“公

共厕所”。试问,有谁会私用的“Toilet”设置在商场、酒店、机场、公园或者其他的公共场所呢?

Male 和 Female

那么,再来看看我们城市公示语对“男/女厕所”的译法。南京某一地铁站以“Male Toilet”和“Female Toilet”来表示男厕所和女厕所的译法(见图1-1-2)引起了国内学者的激烈争议,结果更多的学者认为这样的翻译不雅,有把人类与动物相提并论之嫌。有人这样分析:《朗文当代高级英语词典》对“female”的释义是:belonging to the sex that can have babies or produce eggs,顾名思义,能够生育子女的或者能够排卵的才叫做female。难道说卫生间也能够怀孕,生下“小卫生间”或者能够排卵?他们认为male和female主要用于表示动植物的性别之分,比如male crab是公螃蟹,female crab是母螃蟹,那么“Male Toilet”和“Female Toilet”如果回译成中文的话,岂不成了“公厕所”和“母厕所”了吗?是不是也要驯导我们的小动物们不能在公共场所随地大小便呢?其实,笔者发现,对于公示语的过度纠错,反而使那些不懂规律或者说不懂公示语翻译规律的人将原本无误的公示语翻译认定为错误的翻译。事实上,男厕所或男卫生间翻译为“Male”或“Male Toilet”,女厕所或女卫生间翻译为“Female”或“Female Toilet”都是准确无误的表达。一个简单的事实就足以说明,我们从通过Google搜索引擎检索获得的实例和图片中发现,英国某运营多年的标志制作机构在网上为客户提供的样品用的恰好是这个表达。

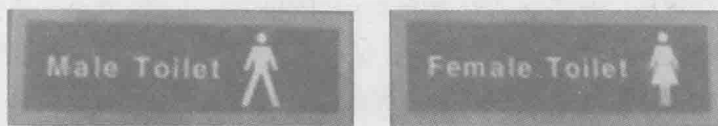


图1-1-2 南京某地铁站台上的卫生间告示牌

公示语的翻译规律,就如同其他语言文本的翻译规律一样,翻译理论研究须结合翻译实践,结合译入语的表达习惯和规律;倘若离开了译入语的语言特点和语言规律,就好比“巧妇难为无米之炊”,是不切实际也是不现实的事情。

Civilized Toilet

“文明公厕”又应当如何翻译呢?笔者曾看到“Civilized Toilet”的标志。仅从翻阅英汉词典和字面对应来看,应当觉得它是非常圆满的译文;“Civilized”对应文明,“Toilet”对应“公厕”,然而,细细品味,总觉得有什么地

方不对劲。我国“公厕”的文明程度和卫生程度可以说普遍还需要改善,我们可以在公厕中看到“来也匆匆,去也冲冲”的提示语,或者诸如“某某到此一游”的墨宝,可见,人们文明如厕的卫生习惯还在形成之中。对于熟悉国情的国人来讲,当然会带着愉快的心情进入“文明公厕”,但设想一下,倘若是来自卫生文明程度较高的国家的友人,他们看到“Civilized Toilet”的时候是否会想,难道中国还有很多“Uncivilized Toilet”?可见,这样的英语公示语不仅不利于向外宾传递一个正面健康的形象,反而把自己的“坏毛病”透露给了人家。

吕和发教授曾在专著《公示语汉英翻译错误分析与规范》一书中提到“过度翻译”的翻译现象时这样定义:“‘过度翻译’通常是指超出最小量、最恰当的信息量的表述形式,而采用了冗余、啰唆的转换形式,‘过犹不及’。”他对“过度翻译”的描述侧重的是译入语表达的“Redundant”(冗余)和“Wordy”(啰唆)问题,并没有提及分析原文中传递的信息量。我们认为,翻译讲究“信息量适度翻译”的原则,根据汉语译出语和英语译入语的不同表达习惯,在“理解—转换—表达”翻译过程的第一个“理解”环节中,首先分析译出语的信息构成,确定已知信息和未知信息,以及必要信息和不必要信息;其次舍弃已知信息或者不必要信息,转换未知信息和必要信息;最后用译入语表达。翻译不光是跨语言的行为,也是不同文化之间的碰撞和交流;就英语公示语的翻译,学学翻译理论家奈达的“功能对等理论”对于广大英语爱好者和译者来讲也是大有好处的。

“公厕”的其他英译

英语中有关“厕所”的表达法可谓五花八门。其中有的是礼貌用语,有的是委婉语,而有的则比较随意甚至粗俗,只适宜在朋友或较为熟悉的人当中使用。除了上文所谈的 WC 和 Toilet 外,笔者还查阅了《牛津高阶英汉双解词典》等资料,收集了如下关于“厕所”的表达。

(1) Lavatory 常用于英式英语,它在美式英语中表示“浴室水池”。Lavatory 是个很客气的词,但不如 Toilet 常用。

(2) Public Convenience 是英式英语中的正式用法。

(3) Bathroom 既可以指浴室,也可指厕所,是比较常见的委婉表达。

(4) Washroom 和 Restroom 都是常见的美式英语,前者尤其指公共建筑内的公共厕所,后者指公共场所(如旅馆、餐馆)内的厕所。

(5) 在英式英语中,私人住宅中的厕所称为 the Lavatory 或 Toilet;公共场所的厕所称为 the Gents/the Ladies 或 Public Conveniences。在美式英语中,私人住宅中的厕所称为 Toilet 或 Bathroom;在公共建筑中的称为 Wash-room 或 Restroom。

(6) Powder Room 是委婉语,特指女厕所。如: I would like to powder my nose. Powder Room 表现了美国人的幽默。笔者仔细翻阅了《牛津高阶英汉双解词典》,意为“厕所”的单词还真不少,有 Toilet、Washroom、Comfort Station 等, Powder Room 就特指百货商店、旅馆、剧院等的女厕所。此外,因为注重仪表的女士在使用卫生间的时候,总不忘整理妆容,给自己施粉补妆,因此 Powder Room 表示女厕所,与我国台湾地区公厕的代名词“化妆间”有异曲同工之妙。

(7) Cloakroom 既可以指厕所,也可指衣帽间、存放衣物的小房间。

(8) Latrine 尤指营地的厕坑、茅坑。

(9) Loo 是一个口语词,在英国用得很普遍,主要指私人住宅中的厕所。如: Excuse me, would you like to tell me where the Loo is? (请问,厕所在哪儿?)

(10) John 是俚语。如: Last night I went to visit John twice. (昨晚我去了两趟厕所。)

(11) Go and see one's aunt 也是俚语,常用于英式英语,表示“上厕所”、“去大便”。

厕所与“WTO”

随着世界厕所组织(World Toilet Organization, WTO)的成立和2001年第一届世界厕所峰会在新加坡的召开,厕所问题终于登上了国际会议的大雅之堂,并同政治、外交、贸易、武器等一起成为全人类共同关注的翻译讨论话题。第四届世界厕所峰会2004年11月在北京召开,并提出了“以人为本,改善生活环境,提高生活质量”的主题。为了改变几千年来厕所的丑观,改变城市公共卫生设施落后的现状,政府投入了大量的人力、物力、财力,修建并改造和升级了许多公共厕所:从街头的流动公厕、旅游区的景观公厕到新型的环保生态公厕等,带给世人前所未有的新感觉和新气象。

在我国,一个城市的英汉两种语言的公示语应用是否广泛是这个城市开放程度的直接体现,应用是否规范是对这个城市国际化程度的检验,而其英